

# Flux...

## de paroles



### Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 2 – Février 2009

En vue de **renforcer** les liens avec les partenaires du Festival international du film, et voulant **créer** une bonne impression, les organisateurs ont décidé de **focuser** sur la promotion. Ainsi, ils ont prévu un **budget d'opération** en ce sens, afin de faire de cet événement un **success story**.

#### Phrase corrigée

En vue de **resserrer** les liens avec les partenaires du Festival international du film, et voulant **produire** une bonne impression, les organisateurs ont décidé **de concentrer leurs efforts** sur la promotion. Ainsi, ils ont prévu un **budget de fonctionnement** en ce sens, afin de faire de **cette manifestation un succès**.

#### Explications

- 1. Renforcer** – Anglicisme intégral tiré de *to strengthen bonds*. Ce verbe doit être remplacé, selon le sens voulu, par resserrer, consolider, renouer.
- 2. Créer** – Anglicisme tiré de *to create an impression*, qui doit être remplacé par produire, dégager, donner, faire.
- 3. Focuser** – Anglicisme tiré de *to focus on*, et faute lexicale. Ce verbe doit être remplacé par focaliser, axer, centrer, concentrer, insister ou porter son attention sur.
- 4. Budget d'opération** – Calque de l'anglais. Cette expression doit être remplacée par « budget d'exploitation » ou « budget de fonctionnement », car elle constitue une traduction littérale de l'anglais.
- 5. Événement** – Faute sémantique. Bien que l'utilisation de ce mot dans le sens anglais de *event* soit en train de se répandre, elle n'est répertoriée dans aucun dictionnaire français et consiste en une faute. En effet, en français, *événement* est ce qui arrive, ce qui se produit, et non pas ce qu'on organise, photographie, anime, préside, déplace de ville en ville, annule, ajourne, édite, etc. On n'est pas invité à un événement, on ne s'y rend pas non plus. Le mot *événement* affaiblit la langue française; on pourrait dire que c'est un mot assassin qui supprime systématiquement les mots justes qui existent pour dire spectacles, récitals, congrès, tables rondes, séminaires, salons internationaux, conférences, réunions, colloques, activités, défilés, tournées, manifestations ou marches de protestation, compétitions sportives, festivals, soldes ou braderies, kermesses, rassemblements, concerts, parades, carnivals, démonstration, etc.  
*Événement* ou *èvenement* dans son sens exact peut être employé pour dire par exemple : événement qui a lieu, se passe, se produit, arrive, survient à un moment donné, et sur lequel on n'a pas de prise. Événement heureux, bonheur, chance. Attendre, annoncer un heureux événement, une naissance prochaine. Événement malheureux, triste événement, calamité, catastrophe, désastre, drame, malheur, tragédie. Événement imprévu, accident, incident, coup de théâtre ou du destin. La chaîne, la suite des événements, circonstance, conjoncture, situation. Tournure prise par les événements. Etc. (voir Le Petit Robert pour d'autres exemples)
- 6. Success story** – Anglicisme. Il faut remplacer cette expression par « succès », « réussite » ou « modèle à suivre ».



Écritout